

131187/SCHUBS/GS-4.Laeiszstr. 87a/TRK/Pamuk Nine/Grießhaber/Sony TC D5M
000088/Aksoy/1:95/Erkan/1:95/Aksoy/1:95/Akai GX-F71

1	Leh	Lehrer; liest "Pamuk Nine" vor
	Amt	Ahmet, Schüler
	Dni	Deniz, Schülerin
	Sel	Selma, Schülerin
	Ley	Leyla, Schülerin
	Kml	Kemal, Schüler
	Nez	Nezih, Schüler
	Mes	Mesut, Schüler
	Hay	Hayal, Schüler
	Mus	Musa, Schüler
	Şah	Şahin, Schüler
	UMS	nicht identifizierte Schüler
	UFS	nicht identifizierte Schülerin
	UMP	unbekannte mehrere Personen

2	Leh	So, gut. Şimdi • • ben size bir kısa • öykü okuyacağım. Masal
	Leh-IL	<i>Jetzt werde ich euch eine kurze Geschichte vorlesen. Ein Märchen</i>
	Ley	((lacht)).

3	Leh	okuyacağım. Öykü değil, bir masal. • • Ee Pamuk Prens'i/
	Leh-IL	<i>werde ich vorlesen. Keine Geschichte, sondern ein Märchen. Äh das Pamuk Prens'es/</i>
	Kml	(Tavuk yuvası).
	Kml-IL	<i>(Ein Hühnernest).</i>

4	Leh	Pamuk Nine bu sefer • okuyacağ'm.	
	Leh-IL	<i>Pamuk Nine werde ich dieses Mal vorlesen.</i>	
	Kml		Bakhim! Pamuk Nine.
	Kml-IL		<i>Laß mal sehen! Pamuk Nine.</i>
	Mes		Ach, nine ne?
	Mes-IL		<i>Was heißt Großmutter?</i>

5	Leh	Ee önceki neydi, daha önce okuduklarımızın arası... E • en son	
	Leh-IL	<i>Äh was war das Vorhergehende, zwischen denen, die wir gelesen haben...</i>	<i>Äh welches war</i>
	Kml	((lacht)).	
	UMP		Pamuk Prenses!
	UMP-IL		<i>Pamuk Prenses!</i>

6	Leh	okuduğun hangisiydi?	Onlar Pamuk Prenses
	Leh-IL	<i>das, das du zuletzt gelesen hast?</i>	<i>Sie waren also Pamuk Prenses.</i>
	UMP	Pamuk Prenses'i!	
	UMP-IL	<i>Das Pamuk Prenses!</i>	

7	Leh	miş. Ama bu sefer de Pamuk Nine var. Nine nedir	
	Leh-IL	<i>Aber dieses Mal gibt es Pamuk Nine.</i>	<i>Weißt du, was Großmutter heißt,</i>
	Ley	Onun () frau işte. ().	
	Ley-IL	<i>Deren () na () Frau eben.</i>	

8	Leh	biliyormusun, nine?	Bilen parmak kaldırırsın. Emine.
	Leh-IL	<i>Großmutter?</i>	<i>Die, die es wissen, sollen sich melden.</i>
	Kml		Ey böyle
	Kml-IL		<i>Ey, so ein Nigger.</i>
	Mes	[E] • a/ Anna... şey.	
	Mes-IL	<i>Nein. Äh/ Großmu... dings.</i>	

[verneinend.]

9	Leh	Mesut nedir nine?	İhtiyar karı. ((lacht)).
	Leh-IL	Mesut, was heißt Großmutter?	Eine altes Weib.
	Kml	[nigger].	
	Nez		Nine.
	Nez-IL		Großmutter. Ist es
	Mes	İhtiyar kyarı mı ne.	
	Mes-IL	So ein altes Weib oder was.	

[belustigt.

10	Leh	(Peki) doğru. Biz başkalarına ihtiyar... Bir yaşlı bir kadın
	Leh-IL	(Nun, gut) richtig. Wir sagen zu Anderen alte... Wenn wir eine alte Frau sehen, sagen
	Nez	Hexe mi lân?
	Nez-IL	etwa Hexe, Mann?

11	Leh	gördüğünüz zāman ninē diyōruz. Ama aslında nine nedir?
	Leh-IL	wir Großmutter. Aber was heißt Großmutter eigentlich?

12	Leh	Nine. Kime diyoruz • nine?	[Parmak
	Leh-IL	Großmutter. Zu wem sagen wir Großmutter?	Laßt melden.
	Ley	((lacht)).	Ë şey...
	Ley-IL		Äh dings...
	Kml	Nine mi?	().
	Kml-IL	Großmutter?	

[für parmak

13	Leh	kaldırtın].	((schnalzt)).	A a! Yanlış söyledin.
	Leh-IL			<i>Nein. Du hast falsch gesagt.</i>
	Ley	Parası neyi yok. İşte yani...		
	Ley-IL			<i>Sie hat kein Geld und so. Also das heißt...</i>
	Kml			(
	UMS			[Şey (
	UMS-IL			<i>Dings ()</i>
		<i>kaldırım.</i>		<i>[mesut.</i>

14	Leh			Babası olur
	Leh-IL			<i>Kann es ihr Vater sein?</i>
	Kml)		
	UMS) a/ annemizin • babası ya da annesi/ annesi].		
	UMS-IL	<i>der Vater unserer Mu/ Mutter oder ihre Mutter/ ihre Mutter.</i>		

15	Leh	mu? Babası o.		
	Leh-IL	<i>Das ist ihr Vater.</i>		
	UMS	Hé. Bab/ babası değil. Babasın' (sannedeğ')...		
	UMS-IL	<i>Ja. Nicht ihr Va/ Vater. (Ich dacht') seines Vaters...</i>		

16	Leh	He.		Ha! Annemizin annesi •
	Leh-IL	<i>Ja.</i>		<i>Genau! Die Mutter unserer Mutter oder</i>
	Dni	Babası! Bir a/ a/ annemizin • annesi.		
	Der-IL	<i>Ihr Vater! Eine Mutter unserer M/ M/ Mutter.</i>		
	UMS			

17	Leh	yahut ta babamızın annesi. Böyle diyecektin herhalde sen.		
	Leh-IL	<i>die Mutter unseres Vaters.</i>		<i>So wolltest du es, glaube ich, sagen.</i>
	Nez			Ah, nine!
	Nez-IL			<i>Ach, Großmutter!</i>

18 Leh Babamızın annesine • • yahut ta annemizin annesine • n̄ine
 Leh-IL Zur Mutter unseres Vaters oder auch zur Mutter unserer Mutter sagen wir nine oder auch nene.
 Dni Ya da babanın.
 Der-IL Oder des Vaters.

19 Leh yahut ta n̄ene diyoruz. Bazan nine söyleniyor. Bazen nene
 Leh-IL Manchmal wird nine gesagt. Und manchmal wird
 Dni Hadi!
 Der-IL Na los!
 Ley ((--lacht--)).
 Kml Nene.

20 Leh söyleniyor.
 Leh-IL "nene" gesagt.
 Dni (Gülserin).
 Ley Ben birşey söylye...
 Ley-IL Ich will etwas sa...
 Mes Ya da baba/
 Mes-IL Oder auch Großmu/

21 Leh Bāzı ȳerde • nine d̄eniliyor. Bazı ȳerlerde nene d̄e
 Leh-IL An manchen Orten wird "nine" gesagt. An manchen Orten wird "nene" gesagt.
 Mes annanne.
 Mes-IL Großmutter.
 UMP ((unterhalten sich über "nine")).

22 Leh niliyor. Nene. Şimdi bazı/ bazı
 Leh-IL Nun sagen einige/ einige auch
 Dni Bazı yerde babanne.
 Der-IL An manchen Orten Großmutter.
 Kml ((albert herum)).

23	Leh	kimseler de babaanne, ana • anne diyorlar.
	Leh-IL	Großmutter, Mutter des Vaters; Großmutter, Mutter der Mutter.
	Nez	Ney? Ana • anne mi?
	Nez-IL	Was? Mutter der Mutter?
	Mes	Annem/ • •
	Mes-IL	Meine Mutter/
	UMS	()

24	Leh	Baba • anne • yazıyorum ben. • Baba • anne. • • • Bāba • anne.
	Leh-IL	Mutter des Vaters Schreibe ich an. Mutter des Vaters. Mutter des Vaters.
	Nez	Anne. ((-----lacht-----)).
	Nez-IL	Mutter.
	Mes	annem.
	Mes-IL	meine Mutter.
	UMP	((-----))

25	Leh	•İKisi beraber babaanne oder anaanne.
	Leh-IL	Beides zusammen ist Großmutter.
	Mes	Annannem var!
	Mes-IL	Ich habe eine Großmutter!
	UMP	----- unruhig-----))

26	Leh	Anneanne. So! Hepsi de nine demektir. Hepsi de
	Leh-IL	Mutter der Mutter. Alle bedeuten nine. Alle bedeuten
	Mes	
	UMS	Annanne! ((lachen)).
	UMS-IL	Großmutter!

27	Leh	nine demektir: Nine, nene babanne, anneanne. Kadir, ne
	Leh-IL	nine. Großmutter. Kadir, was willst du
	UMS	((lacht)).

28 Leh söyliyeyeceğin?
 Leh-IL sagen?
 Kml E benim annemin e annesinin de ismini e nine...
 Kml-IL *Äh den Namen meiner Mutter äh ihrer Mutter auch äh nine...*

29 Leh Jà. Nine deriz, ama ismi nine değildir. Bizler
 Leh-IL *Wir sagen nine, aber sie heißt nicht nine. Wir wie ihr wißt,*
 Kml
 Nez Aaa?
 Nez-IL *Wie?*

30 Leh biliyorsunuz, •• Türk adetlerinde/ ••• Türk adet (ve ailelere)
 Leh-IL *in türkischen Gebräuchen/ entsprechend den türkischen Gebräuchen (und*
 Dni Ben
 Der-IL *Ich weiß es nicht.*
 Ley ((lacht)).
 Kml Ben hiç bilmiyo'm.
 Kml-IL *Ich weiß gar nicht's.*

31 Leh göre, çocuklar, büyükler isimleri ile söylenmez. Büyükler
 Leh-IL *Familien), Kinder, werden Erwachsene nicht mit ihrem Namen angesprochen. Erwachsene werden nicht mit*
 Dni bilmiyorum.

32 Leh isimleriyle söylenmez. Mesela... kendinden büyük
 Leh-IL *ihrem Namen angesprochen. Zum Beispiel... was wird dem älteren Bruder*
 Dni •• Tey...
 Der-IL *Tant...*

33	Leh	erkek kardeşine ne denilir?	Ağabey de! Kardeş
	Leh-IL	gesagt?	Sag agabey! Kardes
	Dni		Ağabey.
	Kml		Kardeş.
	Kml-IL		Bruder.

34	Leh	denilmez.	Kardeş kime denilir? Kar
	Leh-IL	sagt man nicht.	Zu wem sagt man kardes? Zu wem Kardes?
	Kml	Ben diyo'm ona öyle.	
	Kml-IL	Ich spreche ihn so an.	

35	Leh	deş kime?	Veya () .
	Leh-IL		Oder () .
	Dni		Kendi kardeşlerine.
	Der-IL		Den eigenen jüngeren Geschwistem.
	Kml	Küçüklerinden.	
	Kml-IL	Von den jüngeren.	
	Nez	Küçüklere.	Veyā...
	Nez-IL	Jüngeren.	Oder...
	Mes	Küçüklere.	
	Mes-IL	Jüngeren.	
	UMS		((Tür öffnen)).

36	Leh		Mesut?
	Sel	[Küçüklere].	
	Sel-IL	Jüngeren.	
	Mes		Küçüklere.
	Mes-IL		Jüngeren.
	Mus	Nein! [Onlar para vercek].	
	Mus-IL	Sie sollen Geld geben.	
		[für küçüklere.	[bezogen auf Hinausgehen eines Schülers.

37	Leh	Kendinden küçüklere.	Sizden küçüğü olursa •• isterse kız
	Leh-IL	<i>Denjenigen, die jünger als man selbst ist.</i>	<i>Ihr sagt karded, wenn es jemand ist, der jünger ist als ihr</i>
	Nez		Hee.
	Nez-IL		Genau.
	Mes		Kard(eş).
	Mes-IL		Bruder.

38	Leh	olsun, isterse erkek olsun • kardeş diyorsunuz. Kız kardeşim	
	Leh-IL	<i>egal, ob es ein Mädchen ist oder ob es ein Junge ist.</i>	<i>Meine jüngere Schwester</i>
	Mes		Kārdēş diyor...
	Mes-IL		<i>Kardes sag...</i>

39	Leh	yahut ta erkek kardeşim • denilir. Kendinden büyük erkek	
	Leh-IL	<i>oder mein jüngerer Bruder sagt man.</i>	<i>Was sagten wir, wenn es ein Bruder ist, der</i>

40	Leh	kardeşin olursa ne diyorduk?	Ağabe'. Kendinden
	Leh-IL	<i>älter als man selbst ist?</i>	<i>Wenn es eine Schwester</i>
	Kml		Ağabey.
	UMP		Ağabey.

41	Leh	büyük kız/ e kız kardeşin olursa?	Abla. E pekî
	Leh-IL	<i>ist/äh deine Schwester ist, die älter ist als du?</i>	<i>Ja und deines Vaters/</i>
	Kml	Abla.	Abla.
	UMP		Abla.

42	Leh	babanın/ babanın e...	babanın kız kardeşine
	Leh-IL	<i>deines Vates äh...</i>	<i>was sagt man zur Schwester</i>
	Nez		Babasının babası da...
	Nez-IL		<i>Und der Vater seines Vaters ist ...</i>

43 Leh de ne denilir? 'Yahut babanın kız kardeşine...
 Leh-IL *de(ine)s Vaters? Oder zur Schwester de(ine)s Varers...*
 Ley ((schnipst mit dem Finger)).

44 Leh babanın kız kardeşine? Hala.
 Leh-IL *zur schwester de(ine)s Vaters?*
 Ley Aha! ((--schnipst weiter--)). Hala.
 Kml Hala. Hala.
 Nez Oh! Hala.
 Mes Hala. ((schnipst)).

45 Leh Hala. Babanın kız kardeşinin ismi... Bak!
 Leh-IL *Der Name der Schwester deines Vaters... Schau!*
 Nez Ach, ja! [Burda halam]. ((lacht)).
 Nez-IL *Meine Tante ist hier.*
 Mes •• Yen/ (
[meint "in Deutschland".

46 Leh ((geht zur Tafel)) Şimdi şuraya yazıyorum.
 Leh-IL *Jetzt schreibe ich dahin.*
 Kml Bir Frau la.
 Kml-IL *Mit einer Frau.*
 Mes). ().
 ((Nach 6 Minuten dauernden

47 Leh So! Şimdi...
 Leh-IL *Jetzt...*
 UMS [Hällö]!
 Erläuterungen zu anderen Verwandtschaftsbeziehungen)).
[ins Mikro.

48 Leh "nine"den çıktık. Bu kadar yazdık. ((holt sich einen Stuhl
 Leh-IL sind wir durch mit Großmutter. So viel haben wir geschrieben.
 UMS ((lacht)).

49 Leh heran)). Şimdi ben size okuyacağım. Dà. Bu
 Leh-IL Jetzt werde ich euch vorlesen. Ja. Das
 Ley Pamuk Nine.
 Ley-IL Pamuk Nine.
 Nez Tavuk Nine.
 Nez-IL Hühner Großmutter.
 Şah ()?

50 Leh kitap aynısı. Hè. "Pamuk Nine". Resim bu.
 Leh-IL Buch ist dasselbe. Genau. "Pamuk Nine". Das ist das Bild.
 Ley Ach! Frau
 Nez •• Pamuk... Pamuk...
 Nez-IL Pamuk... Pamuk...
 Şah ((-----

51 Leh Ama gine
 Leh-IL Aber es ist das
 Ley Holle!
 Kml Ah, Frau Holle!
 Nez Nine. Nine. Nīnè.
 Nez-IL Nine. Großmutter. Großmutter.
 Mes Ama bunun [giyi] siyah!
 Mes-IL Aber deren Kleidung ist schwarz.
 Şah hustet-----)).

[für giysi.

52	Leh	aynısı.	
	Leh-IL	selbe trotzdem.	
	Kml	Geld, Geld!	
	Nez	Ach? Geld? Frau Holle, oğlum, Frau Holle!	
	Nez-IL	Das ist doch Frau Holle, Mann, Frau Holle!	
	UMS		((lacht)).

53	Dni	Onun saçları öyle değil ki!	(
	Der-IL	Ihr Haar ist doch nicht so!).
	Nez	Frau Balzer, lan! Vallah!	
	Nez-IL	Mann, das ist Frau B.!	Ich schwöre!
	UMS	Frau, Frau Holle.	
	UMP		((lachen, 3s)).

54	Dni).	
	Nez	Öbür Pause'de çıkarca'm ama.	
	Nez-IL	In der nächsten Pause finde ich's aber heraus.	
			((durcheinander, 5s)). ((Die Kinder

55	Leh	So!	Şimdi • bakalım Pamuk
	Leh-IL		Nun laßt uns sehen, was Pamuk Nine...
		sprechen in die Mikros, 5s)).	((durcheinander, 3s)).

56	Leh	Nine... ne yapıyor?	
	Leh-IL		macht?
	Kml	Ne yapıyor?	
	Kml-IL	Was macht sie?	
	Nez		(
	Nez-IL) Herr Lehrer.
	Şah	((hustet)).	

- 57
 Leh ((2s)) "Dul bir kadının, dul bir kadının
 Leh-IL "Eine verwitwete Frau, eine verwitwete Frau hatte
 Dni [Ah]!
 Nez öğretmenim. Ne yapsın?
 Nez-IL Was soll sie machen?
 [erkennend, erstaunt.]

- 58
 Leh iki kızını vardı". Dul ne demek, biliyor musunuz, d
 Leh-IL zwei Töchter. Wißt ihr, was verwitwet heißt, verwitwet?

- 59
 Leh ul? ().
 Ley E • evet! Zengin.
 Ley-IL Äh • ja! Reich.
 Nez Hamile.
 Nez-IL Schwanger.
 Mes Adama...e adamın yani o
 Mes-IL Dem Mann... äh wenn als dein Mann
 Şah ().
 UMS ((Fingerschnipsen)).

- 60
 Leh Hâ. Kocasını ölen kadınlara • dul kadın e denilir. • • •Kocası
 Leh-IL Genau. Man nennt Frauen, deren Mann gestorben ist, verwitwete Frauen. Ihr Mann
 Kml Olürse. ().
 Kml-IL Wenn er stirbt.
 Mes lürse. ((hustet)).
 Mes-IL stirbt.

- 61
 Leh sını ölmüş. Kocası ölmüş, • Kocası yok. • "Dul bir kadının iki kızını
 Leh-IL ist gestorben. Ihr Mann ist gestorben, sie hat keinen Mann. "Eine verwitwete Frau hatte zwei
 Kml ((lacht)).

62 Leh vardı. Bunlardan biri güzel ve çalışkan, diğeri ise çirkin ve
 Leh-IL Töchter. Eine (von diesen) war schön und fleißig, die andere dagegen häßlich und faul.
 ((-----Tür wird geöffnet und geschlossen-----)).

63 Leh tembeldi". Tembeli biliyorsunuz, çalışkanı da
 Leh-IL Ihr wißt, was "faul" heißt, und auch, was "fleißig" heißt.
 Dni (evet).
 Der-IL (ja).
 Kml Biliyo'm.
 Kml-IL Weiß ich.

64 Leh biliyorsunuz. Bunlardan biri güzel ve çalışkan. Ö! Hem/
 Leh-IL Eine von ihnen ist schön und fleißig. Oh! sowohl/
 Dni Hè.
 Der-IL Ja.
 UMS ((Türöffnen)).

65 Leh hem güzel, hem d'çalışkan! Diğeri ise hem çirkin •• hem
 Leh-IL sowohl schön, als auch fleißig! Die andere dagegen sowohl häßlich als auch faul.
 Dni Nee!
 Nez Git. ((lacht)).
 Nez-IL Geh!

66 Leh tembel. • "Anneleri çirkin ve tembel olanı daha çok severdi".
 Leh-IL "Ihre Mutter mochte die häßliche und faule lieber.
 Nez A!
 UMP ((Stühlerrücken)).

67	Leh	Bak gösterir.	Ama dinle!
	Leh-IL	Sieh, hier wird es gezeigt.	Aber, hör zu!
	Nez		Ich weiß, Frau Holle o.
	Nez-IL		Das ist Frau Holle.
	Mes	Ha! O film. Biliyo'm.	
	Mes-IL	Ach! Der Film. Ich weiß.	
	UMS	Ha • çüş!	
	UMS-IL	Na oha!	

68	Leh	Bakh. Anneleri çirkin ve tembel olanı daha çok severdi, • çünkū
	Leh-IL	Sieh! Ihre Mutter mochte die häßliche und aule lieber, weil diese ihre eigene Tochter war.

69	Leh	• • o kēndi öz kızıydı.	"Öz"ü biliyor musunuz?
	Leh-IL		Kennt ihr "leiblich"?
	Kml		A!
	Kml-IL		Há!
			Ja! Heiratete
	Nez	[Hıy! A]!	
	Nez-IL	Ach, oh je! Nein!	

[hörbar einatmend artikuliert.]

70	Kml	Başka / [şeyit] / biri/ • girisinnen evlendi. Ő, o/ u e kı/ e şeya	
	Kml-IL	jemand verschieden/ einen anderen.	Der/ der/ de' äh das Mäd/ äh
	Şah	[Üreyi] anasıydı.	
	Sah-IL	Das war ihre Stiefmutter.	
	UMS		((-----

[für üvey. [çēşit|şeyit: şey et.]

71	Leh	Kendi öz [kızıyılı] diyor. ((1s)) Öbürü	
	Leh-IL	Es heißt es war ihre eigene Tochter.	Mit wem war die Andere
	Kml	oldu ••• ha şindik e do/ doğdu.	
	Kml-IL	dem ist dann jetzt äh geb/ geboren.	
	UMS	--Fingerschnipsen-----)).	
	UMP	((lauteres Fingerschnipsen)).	
		[für kızıydı.	

72	Leh	kimle önce...	
	Leh-IL	zuerst...	
	Mes	E e şey e a ••• büyük ö/ ö/ öteki kgocasının	
	Mes-IL	Äh äh dings äh äh	die große war die Tochter ihres a/ a/ anderen
	Mus	Kocasının!	
	Mus-IL	Ihres Mannes!	

73	Leh	Hà!	Hı!	Bunu
	Leh-IL	Genau!	Ja!	Diese hat er von
	Mes	kgızı'dı.	Ö kgocası öldü.	O gız tek kaldı. Hepi...
	Mes-IL	Mannes.	Der Mann ist gestorben.	Die Tochter ist allein geblieben. Alle...

74	Leh	başkasından getirdi. Kendinin öz kızı... I!	
	Leh-IL	einer anderen mitgebracht.	Ihrer eigenen Tochter...
	Mes	há bi/ onlar bir/ bir parti önüne gidiyordu	
	Mes-IL	ja ein/ sie eine/ sie gingen vor eine Partie Dings (

75	Leh	So!	Gut! Evinin bütün işlerini üvey kızına yaptırıldı. ••
	Leh-IL	Sie ließ alle Arbeiten in ihrem Haus die Stieftochter machen.	
	Mes	şey ()...	
	Mes-IL)...	

76 Leh "Üvey kızı • akşamları caddedeki büyük kuyunun kenarına
 Leh-IL "Ihre Stieftochter setzte sich des Abends auf die Kante des großen Brunnens auf der Straße und

77 Leh oturup • parmakları kanayınca dek •• yün eğirirdi". •• "Yün
 Leh-IL spann Wolle bis ihre Finger bluteten. Wißt ihr,

78 Leh eğirmeyi" biliyor musunz siz? Burda • böyl' şey yok.
 Leh-IL was "Wolle spinnen" heißt? Hier gibt's so was nicht.
 Mus Yün... İp yapıyo'lar.
 Mus-IL Wol... Sie machen Garn.
 UMS Dõ

79 Leh Türkiye'de çıkırıklar var böyle. ••• Çıkırıklarla
 Leh-IL In der Türkei gibt es so Spinnräder. Mit den
 Kml A há há!
 Kml-IL Ach, ja genau!
 Nez Türkiye'de var.
 Nez-IL In der Türkei gibt es sowas.
 UMS ng! ().

80 Leh kadınlar böyle yaparlar • iğ eğirirler böyle •• o eğdikleri
 Leh-IL Spinnrädern machen die Frauen so, so spinnen sie Spindel. und aus der Wolle, die sie
 Dni Há!
 Kml Só... Pamuk Prensese'i
 Kml-IL Pamuk Prensese auch!
 Nez Burda...
 Nez-IL Hier...

81 Leh yunlari de [kazak yaparlar, çorap • yaparlar, külâh yapárlar].

Leh-IL *gesponnen haben, machen sie Pullover, machen sie Strümpfe, machen sie Filzhauben.*

Kml de!

[aufzählend; külâh= Spitze oder hohe Kopfbedeckung aus Filz,

82 Leh • Hı? So. Şimdi...

Leh-IL Wie? Nun...

Kml Pamuk Prensese" de.

Kml-IL *Pamuk Prensese auch.*

Nez () yaparlar. [Öyle yaparlar].

Nez-IL () machen sie. So machen sie.

Mes (

Haube, Kappe.

[lachend.

83 Leh Büyük e kuyunun kenara oturup parmakları kanayınca dek

Leh-IL *Setzte sie sich auf den Rand des äh großen Brunnens und spann Wolle, bis ihre finger bluteten.*

Mes).

84 Leh yün eğirirdi. Bir kez • kanlanan makarayı kuyuda yıkamak

Leh-IL *Einmal als sie die mit Blut bespritzte Spule im Brunnen waschen wollte, ist die*

85 Leh isterkén • makara... Elindeki makara o/ makara deniyor o

Leh-IL *Spule... Die Spule in ihrer Hand in den/ hier wird es Spule genannt,*

86 Leh burda, makara denilmez aslında. İğ denilir. İğ. Yazılışı

Leh-IL *eigentlich sagt man nicht Spule. Spindel sagt man. Spindel. So wird es geschrieben.*

87	Leh	böyledir. ["Ye"] gibi okunur. [Ama şudur "iğ"].	Böyle
	Leh-IL	Wie "y" wird es gesprochen. Aber dieses ist "ig".	So ben ist es beringt
	UMS		İğ.
	UMS-IL		Spindel.
		((geht an den Tafel)).	

[gemeint ist "y", das auf Türkisch so wie von L ausgesprochen

88	Leh	•• başı şöyle halkalıdır • şöyle yuvarlak birşey.	
	Leh-IL	so etwas Rundes.	
	Mes	[İğ].	
	Mes-IL	Spindel.	
	Şah		Kha! Bili
	Sah-IL		Ich

wird. [sagt statt hellem "ig" dunkles "ig".

89	Leh	Şurda da...	Şurda...	Já. Şurda...	iğ
	Leh-IL	Und hier...	Hier...	Hier wird...	die Spindel
	Nez				Ach so!
	Şah	yo'm. Ondan () biliyo'm. İpliği dutarlar.			
	Sah-IL	weiß. Von ihm () weiß ich.		Halten sie das Garn fest.	

90	Leh	buraya eğilir. İği burdan takar şöyle •• e burda bir yun vardır.
	Leh-IL	hierhergewunden. Die Spindel hängt von hier so ein äh hier ist so eine Wolle.

91	Leh	Yünü alır burda eğirip • buraya yun olarak sarılır veya iplik
	Leh-IL	Sie fängt hier die Wolle auf und hier wird es als Wolle aufgespult oder es wird als Garn aufgewickelt
	UMS	((brummt)).

92	Leh	olarak sarılır devamlı. Böylé • normal bir şekilde böyle sarılır.
	Leh-IL	ständig. So einfach so wird es aufgespult.

- 93
- | | | | |
|--------|--|---------------------|-------------------------------|
| Leh | Onu eğirirler böyle. Ona "iğ" denilir. | İğ. | Bir kez |
| Leh-IL | <i>So spinnen sie sie/ die Wolle. Man nennt sie Spindel.</i> | <i>Spindel.</i> | <i>Einmal als sie die mit</i> |
| Ley | | İğ. [Î]. | |
| Ley-IL | | <i>Spindel.</i> | |
| Kml | | İğ. | |
| Kml-IL | | <i>Spindel.</i> | |
| Nez | | [A] • derler. | |
| Nez-IL | | <i>Sagt man, a.</i> | |
- [assoziativ zum Eselschrei "Ia,

- 94
- | | |
|--------|--|
| Leh | a'iana' makarayı kuyuya yıka/ e kuyuda yıkamak isterken |
| Leh-IL | <i>Blut befleckte Spule in den Brunnen wasch/ äh als sie sie im Brunnen waschen wollte, ist ihr die spule aus der Hand geglitten und in den ia. [gemeint ist das deutsche "Ii" in "Igitt".</i> |

- 95
- | | |
|--------|--|
| Leh | makara elinden kayıp küyuyun için düştü. Kız ağlıyarak eve |
| Leh-IL | <i>Brunnen hingefallen. Als das Mädchen weinend nach Hause</i> |
| UMS | (|

- 96
- | | | |
|--------|--|----------------|
| Leh | gidip olayları üvey annesine anlattığındá... | Hangi kız |
| Leh-IL | <i>gegangen war und ihrer Stiefmutter die Ereignisse erzählte...</i> | <i>Welches</i> |
| UMS | |).Wau! |

- 97
- | | | |
|--------|-------------------------------------|---|
| Leh | anlatıyor bunları? | Üvey kızı. O güzel ve •• çalışkan |
| Leh-IL | <i>Mädchen erzählt das (alles)?</i> | <i>Ihre Stief Tochter. Die die schön und fleißig ist.</i> |
| Ley | Üvey kız. | |
| Ley-IL | <i>Die Stiefmutter.</i> | |
| Kml | Üve... üvey kızı. | |
| Kml-IL | <i>Ihre Stief...Stieftochter.</i> | |
| UMS | | O... |
| UMS-IL | | <i>Sie...</i> |

98 Leh olan. ••• Ja? Ee annesi ona dedi ki madem ki makarayı sen
 Leh-IL *Äh sagte ihr die/ihre Mutter, wenn du die Spule hast fallen lassen, dann wirst*
 UMS (). ((Fingerschnipsen)).
 ((Stuhlrücken)).

99 Leh düşürdün [onu yine s̄en çıkaracak̄sın. Üvey kızına diyor.
 Leh-IL *du sie wieder herausholen.* *Sagt sie ihrer Stieftochter.*
 [Störung durch vorbeifahrende U-Bahn.

100 Leh Madem ki kuḃuya iḡi seḅ düşürdün], ••• o iḡi de kuyudan sen
 Leh-IL *Wenn du die Spindel in den Brunnen hast fallen lassen, dann wirst auch du die die Spindel wieder*
 Dni *A!*
 Kml *A*
 Kml-IL *Wie*

101 Leh çıkaracaksın. *Öyle diyince baḡırıyór. Kız*
 Leh-IL *herausholen.* *Als sie das sagt, schreit sie.* *Das Mädchen ist*
 Ley *Öğretmenim! Böyle (çabuk oku)!*
 Ley-IL *Herr Lehrer! (Lies) so (schnell)!*
 Kml *à! Deli mi o?*
 Kml-IL *so? Ist sie verrückt?*

102 Leh *üzüntüyle aḡlıyarak kyunun başına gidip •• iç sıkıntısıyla*
 Leh-IL *traurig weinend zum Brunnen gegangen und mit einem beklemmenden Gefühl in den Brunnen gesprungen.*

103 Leh *atlayıverdi. •• Kuyuya atladı. Kuyu'yu biliyor musunuz?*
 Leh-IL *Sie ist in den Brunnen gesprungen. Wißt ihr, was Brunnen heißt?*
 Kml *Hé,*
 Kml-IL *Ja, da wird*

104	Leh	Jā. Derin • • çok derin. Otuz metre •
	Leh-IL	Ist tief, sehr tief. Dreißig Meter, vierzig
	Ley	().
	Kml	böyle su alınıyor.
	Kml-IL	so Wasser genommen.
	Nez	Su [akınıyor] içine...
	Nez-IL	Da läuft das Wasser hinein...
	Mes	Ha • böyle... böyle büyük.
	Mes-IL	Genau so... so groß.
		[für akıyor.

105	Leh	kırk metre • elli metre. Dahá derinden olan kuyular da var.
	Leh-IL	Meter, fünfzig Meter. Es gibt auch noch tiefere Brunnen.
	Ley	[Hıy]!
		[Äußerung des Erstaunens, großer Verwunderung.

106	Leh	Bilmiyoruz ne kadar derinlikten. • Ama bir kuyu • en azından
	Leh-IL	Wir wissen nicht, von welcher Tiefe. Aber ein Brunnen ist schon mal nicht unter

107	Leh	dört beş metreden aşağı değil bir sefer.	Ee
	Leh-IL	vier, fünf Meter tief.	Äh das
	Ley	[()].	
	Hay	((schnalzt)). Hayır.	
	Hay-IL		Nein.
		[leise, unklar.	

108	Leh	kız üzüntü'e ağlıyarak kuyunun başına gidip iç sıkıntısıyla
	Leh-IL	Mädchen ist traurig weinend zum Brunnen gegangen und mit einem beklemmenden Gefühl in den

109	Leh	kuyuya atlayverdi. • O andā bāyılmışdı. Uyandığında neyse
	Leh-IL	Brunnen gesprungen. In dem Moment war sie bewusstlos. Na ja, als sie aufwachte, befand sie

110	Leh	kendini güzel bir çāyırda buldu. • "Çayır" nedir?	Yeşillik.
	Leh-IL	sich auf einer schönen Wiese.	Was ist eine "Wiese"? Eine grüne Wiese.
	Mes		Evet.
	Mes-IL		Ja.

111	Leh	Çayır.	Çayır.
	Leh-IL	Eine Wiese.	Eine Wiese.
	Ley		Yeşillik.
	Ley-IL		Eine Wiese.
	Kml	((lacht)).	Çayır.
	Kml-IL		Eine Wiese.
	Nez	Çay mı? ((lacht)).	Çı...
	Nez-IL	Tee?	
	UMS		((husten)). ((schreibt an die Tafel)).

112	Leh	Bilmiyor musunuz çayır nedir?
	Leh-IL	Wißt ihr nicht, was eine Wiese ist?
	Ley	E e • nerden... bilelim?
	Ley-IL	Nein. • Woher... sollen wir es wissen?
	Kml	Böyle bi' tane... [O (anlam'mış ki)].
	Kml-IL	So ein... Der (hat es doch nicht verstanden).

[den deutschen Beobachter

- 113
- | | | |
|--------|------------------------|------------------|
| Leh | Wiese. | [Ach so, Wiese]! |
| Ley | [Ist doch egal jetzt]. | (|
| Kml | | |
| Nez | Ach so! Wiese! | |
| UMS | | Aptal. |
| UMS-IL | | Dummkopf. |
| UMP | | ((----- |
- bezogen. [den deutschen Beobachter bezogen. [belustigt lachend und ironisch.*

- 114
- | | | |
|--------|---------------------------|---|
| Leh | | [Wiese diyince anlıyorsunuz da, |
| Leh-IL | | [Kinder, warum versteht ihr, wenn man Wiese sagt, |
| Ley |) |). |
| Nez | [Adam Türkçe biliyor mu]? | |
| Nez-IL | Kann der Mann Türkisch? | |
| UMP | ----- | |
- [den deutschen Beobachter bezogen. [belustigt, lachend und ironisch.*

- 115
- | | | |
|--------|--|----------|
| Leh | çayır diyince niye anlamıyorsunuz çocuklar]? | • Çayır. |
| Leh-IL | aber nicht, wenn man "çayır" sagt]? | Wiese. |
| UMS | | (|
| UMP | Fingerschnipsen----- | |

- 116
- | | |
|--------|--|
| Leh | Ja. Kendisini güzel bir çayırda buldu. |
| Leh-IL | Sie befand sich auf einer schönen Wiese. |
| UMS |). |
| UMP | -----)). |